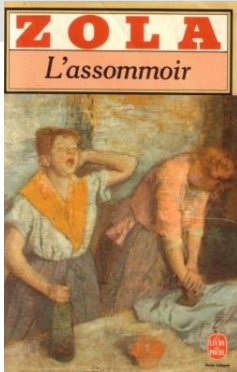


Şebnem Panahzat, le français chevillé au corps

Jeune et rayonnante, celle que nous avons l'habitude d'appeler « hocam » (« mon maître » en turc), Şebnem Panahzat, notre professeure de turc, a consacré de son temps pour répondre à nos questions. Dès le début de l'entretien elle se montre très à l'aise et souriante dans une situation plutôt inhabituelle, pour elle comme pour nous, car nous n'avions jamais eu jusque-là l'occasion de nous parler en français. Cet entretien a été l'occasion de découvrir d'autres aspects de sa personnalité comme son intérêt pour la culture française. Nous avons vu une femme de convictions, qui dit devoir beaucoup au Lycée Pierre Loti et à la langue française.



Le français comme itinéraire

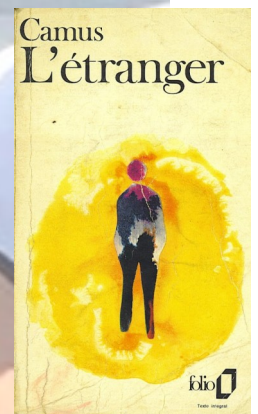
On ne rencontre pas souvent des professeurs aussi sympathiques que Mme Panahzat. Son attitude envers les élèves est différente de celle de beaucoup d'autres professeurs. En sa compagnie, ce que nous ressentons c'est avant tout de la confiance et de l'amitié.

Comme nous, avant de devenir enseignante de turc, elle a été élève, une jeune avec ses inquiétudes pour son avenir, ses interrogations sur le bonheur. Cette ancienne élève de Pierre Loti n'avait, à l'origine, aucun lien avec la culture française. Elle a grandi dans une famille turque, marquée par la culture de son pays. C'est sa mère qui a voulu qu'elle s'inscrive dans cette école car elle pensait qu'apprendre une deuxième langue était particulièrement important. Elle est rentrée à Pierre Loti à l'âge de six ans et en est sortie bachelière. Elle en garde un excellent souvenir. D'après elle, cette école lui a ouvert de nombreuses portes, pas seulement professionnelles.

Son rêve de devenir professeur de philologie française à l'université ne s'est malheureusement pas réalisé, mais elle est toujours restée en contact avec la culture française. Ironie du sort, celle qui avait appris la littérature française pour l'enseigner dans une université turque enseigne désormais le turc à l'école française !



Mme Panahzat (© Frédéric Gérard)



« Le français pour moi, c'est la culture »

Mme Panahzat est une femme de culture : elle aime lire. A la question « Parmi les œuvres de la littérature française, quel est votre préférée ? », elle répond spontanément *L'Étranger* d'Albert Camus. Ce livre lui a beaucoup apporté. Il lui arrive parfois de s'identifier au personnage principal, elle, l'étrangère en terre de littérature française. C'est également une grande admiratrice de l'œuvre d'Émile Zola, en particulier *L'Assommoir*.

Ce que Mme Panahzat apprécie particulièrement dans la littérature française, c'est sa richesse mais aussi sa capacité à instruire tout autant qu'à divertir le lecteur.

Elle sait que la formation littéraire qu'elle a reçue à Pierre Loti l'a aidée à développer son esprit critique qu'elle voit comme un trait caractéristique de l'éducation à la française.

« Je n'ai jamais rêvé en français... je crois »

Bien qu'elle ait baigné dans la culture française toute sa vie scolaire durant, Mme Panahzat se sent fondamentalement turque. Ce sentiment d'appartenance à son pays lui a causé un regret quant à l'éducation « à la française » qu'elle a reçue et dont elle vante les mérites : celui de ne pas avoir pu apprendre l'histoire de la Turquie, et donc de ne pas avoir travaillé sur ses propres origines, plus tôt. Elle s'y est consacrée, plus tard, à l'université et, aujourd'hui, lit beaucoup sur l'histoire de son pays.

C'est rarement en français que Mme Panahzat exprime spontanément ses sentiments. C'est pourquoi elle a très tôt renoncé à parler à son fils dans cette langue : « je n'arrivais pas à faire passer mon amour en français », dit-elle. Le français reste pour elle plus une langue de la réflexion que de l'émotion.



Dessin d'un vol d'hirondelles si chères à Marcel Proust et Şebnem Panahzat - DR

Soumise à la question...

Mme Panahzat a bien voulu répondre au fameux « Questionnaire de Proust ». Voici quelques-unes de ses réponses :

L'oiseau que je préfère ?

J'aime beaucoup les hirondelles (tout comme Marcel Proust !)

Mes héros dans la vie réelle ?

Atatürk est mon héros ! [NDLR : Atatürk est le fondateur de la Turquie moderne]

Mes auteurs préférés en prose ?

J'apprécie énormément Nazım Hikmet. [NDLR : Nazım Hikmet est un auteur turc du XX^e siècle]

Le don de la nature que je voudrais avoir ?

J'adorerais vraiment pouvoir guérir les gens facilement et rapidement.

Une Turque francophone

« Je vivais le français à l'école et le turc à la maison. » : Mme Panahzat se définit plus volontiers comme une Turque francophone que comme une Franco-Turque. En fait, difficile de démêler ces deux dimensions de son identité pour celle qui dit « ne pas beaucoup aimer les traditions, qu'elles soient turques ou françaises ». Née dans une famille « moderne », elle a toujours été ouverte d'esprit.

Même si elle ne se sent pas vraiment, pleinement française, elle est heureuse de l'éducation qu'elle a reçue à Pierre Loti. Bien qu'elle n'utilise assez peu, le français reste pour elle un atout.

Mme Panahzat a eu l'air d'avoir apprécié cette rencontre, qui nous a permis non pas d'avoir une interaction d'élève à professeur mais une relation plus intime. Nous la remercions de ce moment partagé et nous lui souhaitons une bonne continuation.

Idil Antonetti, Ece Bouse Kanbur, Beyza Gül, Lara Raquin et Céline Valette, 1LES-A





Mme Panahzat et les auteures (© Frédéric Gérard)



Notre équipe de rédaction :

Elle se compose de 5 élèves de la classe de 1^{er}ES-A, âgées de 16 à 17 ans, et encadrées par les professeurs, M. Serrano et M. Gérard.



Vue sur le Bosphore depuis le haut du lycée (© Lycée Pierre Loti d'Istanbul)

Notre Lycée à Istanbul, en Turquie :

Le Lycée Français Pierre Loti compte 1346 élèves répartis de la maternelle à la Terminale (www.pierreloti.k12.tr). La ville d'Istanbul compte, elle, 14.804.116 habitants (2016). C'est la « capitale » économique de la République de Turquie (783 562 km² et 79.814.871 habitants - 2016), dont la capitale politique est Ankara.



La voie centrale du Lycée (© Lycée Pierre Loti d'Istanbul)